



Published in the Russian Federation
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute
 for Humanities of the Russian Academy of Sciences)
 Has been issued as a journal since 2008
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
 Vol. 15, Is. 1, pp. 158–168, 2022
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>




УДК / UDC 821.581/81.112.2/140.8
 DOI: 10.22162/2619-0990-2022-59-1-158-168

Этимология иероглифа 佛 и рецепция буддизма в Китае

Анастасия Геннадьевна Люлина^{1,2}

¹ Российский университет дружбы народов (д. 6, ул. Миклухо-Маклая, 117198 Москва, Российская Федерация)
 кандидат исторических наук, доцент

² Институт востоковедения РАН (д. 12, ул. Рождественка, 107031 Москва, Российская Федерация)
 научный сотрудник
 0000-0003-0634-8844. E-mail: alyulina88@gmail.com

© КалмНЦ РАН, 2022
 © Люлина А. Г., 2022

Аннотация. *Введение.* Исследование этимологии китайского иероглифа 佛 (fó) показывает, что важными факторами его использования для перевода понятия «Будда» с санскрита из индийских сутр является не только фонетика, но и морфология самого иероглифа, а также его интерпретация в древних китайских текстах. *Цель статьи* — этимологический анализ иероглифа 佛 с выделением ранних значений на основе примеров из текстов классических философских сочинений, что позволит выявить причины закрепления 佛 в переводах в отличие от созвучных лексем (как 浮). Обращение к историко-культурному фону, особенностям распространения учения Будды и зарождения китайского переводоведения позволило подчеркнуть влияние этих процессов на происхождение нового значения 佛. *Источниковую базу* исследования составили китайские этимологические и толковые словари, сводные электронные языковые базы и тексты китайских исторических сочинений, а также материалы, представленные в трудах историков-лингвистов. *Результаты.* Знак 佛 встречался в даосской и конфуцианской литературе задолго до распространения буддизма в Китае. Его этимологический и семантический анализ, интерпретация ряда значений, встречающихся в текстах философских сочинений, позволили показать истоки нового значения иероглифа 佛 «Будда» и его использования в переводах. История развития простой фоноидеогаммы 佛 затрагивает когнитивный аспект лингворегиональных исследований и отражает сложный процесс адаптации буддийского учения в Китае, а также становления китайского переводоведения в условиях межкультурного взаимодействия Индии, Китая и государств Тохаристана в первых веках н. э.

Ключевые слова: китайские иероглифы, 佛, буддизм, Будда, логограмма, этимология, тексты, переводы

Благодарность. Публикация выполнена при поддержке Программы стратегического академического лидерства Российского университета дружбы народов.

Для цитирования: Люлина А. Г. Этимология иероглифа 佛 и рецепция буддизма в Китае // Oriental Studies. 2022. Т. 15. № 1. С. 158–168. DOI: 10.22162/2619-0990-2022-59-1-158-168

Etymology of the Character 佛 and Reception of Buddhism in China

Anastasiya G. Lyulina^{1,2}

¹ Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University) (6, Miklouho-Maclay St., 117198 Moscow, Russian Federation)

Cand. Sc. (History), Associate Professor

² Institute of Oriental Studies of the RAS (12, Rozhdestvenka St., 104031 Moscow, Russian Federation) Research Associate

 0000-0003-0634-8844. E-mail: alyulina88@gmail.com

© KalmSC RAS, 2022

© Lyulina A. G., 2022

Abstract. *Introduction.* The etymology of the Chinese character 佛 (fó) shows that not only phonetics but also morphology of the character proper, as well as its interpretation in ancient Chinese texts, serve important factors of its use to translate the concept of 'Buddha' from Sanskrit Indian sutras. *Goals.* Etymological analysis of the hieroglyph 佛 with identification of early meanings based on citations from classical philosophical writings will reveal reasons for the primary use of the character 佛 in translations, in contrast to other assonant lexemes (e.g., 浮). Insights into historical and cultural backgrounds, peculiarities of the dissemination of Buddha's teachings and beginnings of Chinese translation studies prove instrumental in emphasizing the influence of these processes on subsequent development of the new meaning. *Materials.* The study analyzes Chinese etymological and explanatory dictionaries, language databases and Chinese historical texts, as well as materials presented in works of linguists and historians. *Results.* The sign 佛 had been used in Taoist and Confucian literature long before the arrival of Buddhism in China. Its etymological and semantic analyses, interpretations of main meanings discovered in philosophical texts make it possible to show origins of the new meaning of the hieroglyph 佛 'Buddha' and its use in translations. The history of development of the pictophonetic 佛 involves a cognitive aspect of linguoregional studies and reflects the complex process of Buddhist teachings adaptation in China, as well as the formation of Chinese translation studies in the context of interaction between India, China and domains of Tokharistan (Xiyu states) in the earliest centuries AD.

Keywords: Chinese characters, 佛, Buddhism, Buddha, logogram, etymology, texts, translations

Acknowledgements. The reported study was funded by Peoples' Friendship University of Russia Strategic Academic Leadership Program.

For citation: Lyulina A. G. Etymology of the Character 佛 and Reception of Buddhism in China. *Oriental Studies*. 2022; 15(1): 158–168. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2022-59-1-158-168



Введение

В притче ханьского Мин-ди, которая изложена в «Хоу ханьшу», говорится, что император увидел во сне «золотого человека», которого называли Буддой 佛:

《后汉书·西域传》：「西方有神，名曰佛，其形长丈六尺而黄金色」 [Fan Ye].

‘«Поздняя история династии Хань. Описание Западных земель»: На Западе есть божество по имени Будда, его образ золотистого цвета, высотой в два человеческих роста' (здесь и далее перевод мой. — А. Г.).

Сон стал предтечей знакомства китайского народа с буддийским учением и последующего перевода священных сутр. Понятия «Будда», «буддизм» и производные определения на китайском языке обозначаются иероглифом 佛 (fó). При переводе специальных терминов и имен с других языков на китайский часто используется метод подбора транскрипции по схожести звучания. Так, в этимологических словарях указано, что значение иероглифа 佛 «Будда» происходит от санскритских понятий बुद्ध (buddha 'Будда', 'просветленный'),

बोधि (bodhi ‘просветление, как состояние ума’), а также बोधती (bódhati ‘просыпаться, пробуждаться’) [Fo zi].

Корень «budh» в этих модификациях соотносится с ранними вариантами диалектного произношения иероглифа 佛 как “bət” (классич. старокит.), “phət” (среднекит.), “phüt” (мандарин.), “put” (сямэньск.) и др. [Иероглиф «фо»].

Однако в китайском языке существует большое количество омофонов, в связи с чем важно выделять факторы закрепления определенного иероглифического знака в переводе из всего ряда созвучных лексем. Например, иероглифы 帙、袂、荆 также имели варианты произношения “phət” и “phüt” [Иероглиф «фо»], однако не применялись для перевода понятия «Будда» с санскрита, так как их лексические значения далеки от указанных.

Ряд омофонов в отдельных случаях использовался вместо 佛: 勃 (bó), 悖 (bó), 菩 (pú), 浮 (fú). Слова из ряда 佛 – 勃 – 悖 ранее использовались в языке для обозначения «сопротивления, противоречия, нарушения порядка» [Fo zi].

Слова из ряда 佛 – 菩 – 浮 имеют общий смысл, связанный с сознанием, постижением, пробуждением и семантически более близки «budh». Слова 浮屠, 浮圖 упоминаются в «Хоу Ханьшу» и «Вэйшу» в значении «Будда», слово 菩薩 (púsà) означает «бодхисаттва», а 菩提 (pútí) — «совершенное постижение», «прозрение» [Fo zi].

Несмотря на фонетическую и смысловую близость этих понятий в китайских переводах буддийских сутр слово «Будда» закрепилось в виде 佛. Распространенным объяснением использования 佛 в этом значении является также его структурный разбор на простые логограммы: 弗 «не» + 人 «человек» = 佛 «не человек». Эта версия коррелирует с общим представлением Будды Шакьямуни как божества, но представляется довольно поверхностной. Морфологические и семантические характеристики имеют большое значение, но в данном случае необходимо провести более глубокий анализ и проследить этимологию иероглифа во всем комплексе значений. Для исследования этой проблемы необходимо ответить на следующие вопросы: использовался ли этот иероглиф в китайском языке до перевода буддийских текстов в Китае в

1 в. н. э. (и в каких значениях); учитывались ли при переводе другие иероглифы, близкие фонетически и семантически к исходным санскритским понятиям; каковы факторы закрепления иероглифа 佛 в переводах буддийских текстов для понятия «Будда» на начальном этапе рецепции буддизма в Китае в условиях господства классической философии.

Источники и историография

Работа основана на сведениях из китайских этимологических словарей «Шовэнь цзецзы» [Fo hanzhi], «Канси цзыдянь» [Иероглиф «Будда»] международной этимологической базы данных С. А. Старостина «Вавилонская башня» [Иероглиф «фо»], данных из китайских прикладных баз иероглифов и текстов [Shiyong; Fo zi].

Основой лингвистического анализа иероглифа 佛 послужили переводы фрагментов древних китайских философских сочинений «Хоу Ханьшу», «Вэйшу», «Ши цзин», «Дао дэ цзин» и др. [Fan Ye; Wei Shou; Shijing; Lao Zi].

Сведения о первых буддийских монахах-переводчиках в Китае и в целом об истории перевода сутр с санскрита содержатся в памятнике буддийской историографии V–VI вв. «Гао сэн чжуань» 高僧传 (‘Жизнеописание достойных монахов’) [Gaoseng zhuan].

В качестве вспомогательного материала привлечены работы китайских [Ji 2008; Su 2012; Ma 2001], западных [Zurcher 2013; Mather 1992] и российских исследователей в области лингвистики, истории перевода, китайской философии и буддологии [Готлиб 2019; Янгутов, Орбодоева 2018; Горчинов 2007].

Большое исследование китайского лингвиста и историка Цзи Сяньлинь [Ji 2008] позволило проследить этапы перевода санскритского «budh» с учетом его множественной фонетической трансформации в регионе Западного края, через который это понятие пришло в центральный Китай. Отдельно нужно отметить старое, но очень ценное издание — учебник П. П. Шмидта «Опыт мандаринской грамматики» [Шмидт 1915], где отмечены различные диалектические изменения в фонетике китайского языка в исторической перспективе и общие закономерности развития лексики, полезные для данной работы.

Этимология иероглифа 佛

Крайне сложно определить, в каких источниках и когда именно появился иероглиф 佛, однако можно проследить варианты его производных, «новых» значений. «Новые иероглифы» в китайском языке условно определяются двумя категориями — видоизмененные знаки (转注字), которые появлялись в результате изменения старого знака для выделения нового значения (например, иероглифы 老 и 考, 女 и 母 и др.), и заимствованные (假借字), которые образовались путем метонимии или же замены значения и чтения иероглифа. Например, иероглиф 长 (cháng) ‘длинный’, (zhǎng) ‘старший, расти’ [Шмидт 1915: 58–60].

Рассматриваемый иероглиф 佛 скорее относится ко второй категории¹, так как он использовался в китайских классических сочинениях еще до появления буддийских текстов в Китае. Таким образом, речь идет не о происхождении иероглифа, а о происхождении нового значения известного иероглифа².

В составе иероглифа 佛 выделяются морфограмма-детерминатив 人 (rén) ‘человек’ и простая логограмма-фонема 弗 (fú). Сейчас в большинстве подобных по структуре иероглифов китайского языка логограмма-фонема не рассматривается как значимая часть, однако применительно к древнему периоду развития языка она также может иметь отношение к смысловому содержанию всего знака. 人 не имеет не связанных с человеком значений, поэтому рассмотрим только две группы определений — для фонемы 弗 и иероглифа 佛, встречающихся в китайских источниках.

Рассмотрим следующие значения логограммы 弗:

¹ Для иероглифа 佛 имеются и другие, уставшие, варианты написания (佛、髻), которые со временем приобрели упрощенный вид [Иероглиф «Будда»].

² Подобная ситуация наблюдается с иероглифом 梵 ‘санскрит, санскритская письменность’ (梵文), который в этом значении появился в толковых словарях (Шовэнь цзецзы) только к IV в. в ходе перевода буддийской литературы, однако встречался в китайских текстах ранее как одна из форм 芑. Использование этого иероглифа также объясняется фонетической близостью к индийскому слову brahmā [Yang 1998: 158–159; Nattier 2008: 41].

1) ‘колчан со стрелами’, ‘перевязанные стрелы’ (в пиктограммах 甲骨文) [Готлиб 2019: 86];

2) заимствованный знак в качестве служебного отрицания в древнекитайских текстах, в том числе даосских:

《道德经》：「知者弗言,言者弗知」(第五十六章) ‘«Дао дэ цзин»: Знающий не разглагольствует, разглагольствующий не знает’ [Lao Zi].

Здесь также важно указать значение 弗 по П. П. Шмидту: «слияние наречия 不 бу ‘не’ и личного местоимения 之 чжи ‘ее’, ‘его’» [Шмидт 1915: 23].

3) очищение, освобождение (духовное и физическое) — в конфуцианских текстах:

《诗经·大雅·生民》：「生民如何,克禋克祀,以弗无子」 ‘«Ши цзин. Великие оды. О происхождении народа»: Как порожден был народ наш? Могла Цзянь Юань, зная обычай, для жертвы принести свою дань, чтобы бесплодие **минуло** ее?’ [Shijing; Ши цзин].

郑玄·注：「弗之言祓也……以祓除其无子之疾,而得其福也」 ‘Чжэн Сюань. «Комментарий»: Слова **отрицания** избавляют от скверны... Чтобы освободить от недуга бездетности и принести счастье’ [Fozhi].

В этом контексте «очищение» духовное и физическое предполагается как «избавление» через «отказ, отрицание».

4) бурный, яростный (поэтич.):

《诗经·小雅·蓼莪》：「南山律律,飘风弗弗」 ‘«Ши цзин. Малые оды. Кувшинки-цветы / Скорбь по умершим родителям»: Громадами южные горы стоят, но ветер меж ними **свирип и жесток**’ [Shijing; Ши цзин].

Далее рассмотрим значения иероглифа 佛:

1) неясный (невидимый), неосязаемый, непознаваемый (непостижимый):

«佛, 見不審也。从人, 弗聲» [Fozhi].

2) как будто, словно (в составе 仿佛):

《文选·司马相如·长门赋》：「时仿佛以物类兮, 象积石之将将」 ‘Вэнь сюань. Сыма Сянжу. «Там, где длинны ворота»: Время **напоминает** вещи, перекаывая [в своем течении] бьющиеся друг о друга камни’ [Xiao Tong].

3) против (佛于), в контексте «неприятя», «противоречия»:

《文選·東方朔〈非有先生論〉》：「夫談者有悖於目而佛於耳」‘Вэнь сюань. Дунфан Шо «Очерк о господине Никто»: Слова мужа разнятся с тем, что представит взору, и претят тому, что слышат уши» [Xiao Tong].

4) принимать участие, помогать, поддерживать:

《詩·周頌·敬之》：「佛時仔肩，示我顯德行！」‘Ши цзин. Гимны дома Чжоу. Обращение царя к советникам»: Тяжесть умерьте для нас, что на плечи легла, и покажите нам доблести светлой дела» [Shijing; Ши цзин].

Этот отрывок можно интерпретировать как призыв *помогать* правителю *нести* тяжкое *бремя* управления, демонстрируя при этом добродетельные качества. Посредством своих знаний и опыта привести состояние дел в равновесие.

Все четыре приведенных значения парно (1–2, 3–4) и вместе связаны ключевой характеристикой мировосприятия человека, его сознания и ощущения. Это важные понятия и в конфуцианском, и в даосском учении, близкие по своей функции к 觉 (jué) («чувственность» как сознание, «созерцание»), встречающееся в сочетаниях 自觉 (самопознание), 正觉 (прозрение), 觉悟 (пробуждение сознания), 觉他 (помощь, просвещение других).

Для сравнения обратимся к ранним значениям знака 浮 (fú), также используемого для обозначения Будды:

《詩·小雅·菁菁者莪》：「載沉載浮」‘Ши цзин. Малые оды. Густые поляны»: Нырнет и всплывет [челн] над гребнями волн» [Ши цзин].

《文選·樛海賦》：「浮天无岸」‘Вэнь сюань. Му Хуа. О море»: **Колышется** безбрежная водная гладь» [Xiao Tong].

《礼记·坊记》：「故君子与其使食浮于人也，宁使人浮于食。」‘Ли цзи. О дамбах»: Совершенный человек **ставит** людей **выше** своего содержания, а не иначе» [Dai Sheng].

Этот знак в основном использовался с описательной целью показать движения в воде, а именно появление (выныривание) на поверхность, что обусловлено ключевой графемой 水 (shuǐ) ‘вода’; в переносном значении — «ставить выше, ценить». Знак 浮 имел произношение bhu (классич. древнекит.) или bhaw (постклассич. среднекит.)

[Иероглиф «фо»]. Вероятно, перевод слова «Будда» как 浮屠 был обусловлен фонетической транслитерацией¹. Для обозначения «учения Будды Шакьямуни» еще употреблялся иероглиф 释 (shì) из его родового имени на китайском 释迦牟尼 (shìjiāmóuní). В «Чжоушу» и «Бэйши» говорится о полемике между последователями учений Будды 释 и Лаоцзы 老:

周书·卷五·武帝纪上：「戊辰，帝御大德殿，集百僚、道士、沙门等讨论释老义。」‘Чжоу шу. Том 5. Летопись деяний императора У-ди. Часть I»: На 5-й год 60-летнего цикла император повелел собрать во дворце Дадэ (Великой добродетели) чиновников, последователей даосизма, буддийских монахов и иных лиц для дискуссии о «долге» в **буддизме и даосизме**» [Linghu].

北史·卷四十三·邢昺传：「美风仪，博涉经史，善谈释老，雅好文咏。」‘Бэй ши. Том 43. Жизнеописание Син Луаня»: Прекрасен обликом и поведением. Великолепно разбирается в канонических и исторических сочинениях. С пониманием рассуждает о **Будде и Лао-цзы**. Любитель поэзии и прозы» [Li Yanshou].

Ранние переводы

Началом развития теории перевода в Китае считается унификация первых переводов священных писаний в начале нашей эры. Среди историков нет единогласия в вопросе о том, какая буддийская сутра и когда именно была переведена с санскрита на китайский язык. По одной из версий первым был «Канон Будды» 浮屠经 (Futu jing) еще во 2 г. до н. э., по другой версии это была «Сутра в сорока двух главах» 佛说四十二章经 (Fóshuō sìshíèr zhāng jīng), переведенная Кашьяпа-Матангой в 67 г. н. э. [Gao 2009: 12–14; Foshuo], а также упоминается первый письменный перевод 明度五十校计经 (Mingdu wushi xiaoji jing), переведенный Ань Шигао в 148 г. [Ma 2001: 67].

В одном мнения ученых сходятся: ранние переводы не могли быть профессиональными, а скорее представляли собой вольный адаптированный пересказ основных положений исходного сочинения. При

¹ Интересно, что священное дерево Джамбу, под которым по преданию прозрел Будда, на китайском языке выглядит как 阎浮 (yánfú) и включает иероглиф 浮 [БКРС].

переводе и интерпретации буддийских сутр на китайский язык монахи-миссионеры опирались на помощь местных адептов, в основном использовали те термины, которые были хорошо известны из актуальных философских учений в Китае [Zurcher 2013: 28].

Разные переводчики могли одновременно руководствоваться разными традициями и методами, поэтому сложно проследить переход к замене одних терминов другими. Разделение переводов на «старые» и «новые» может быть только условным, тем более что большая часть ранних переводов просто не сохранилась [Nattier 2008: 7–8].

Первым и наиболее удачным методом перевода считается подбор значений «гэ-и» (格义) Ань Шигао, которого придерживался и буддийский монах Кумаражива (350–409) [Gaoseng zhuan: juan 4]. Эта традиция заключалась в подборе парных числовых списков терминов, соответствующих друг другу по своему значению. Например, будд. «махабхута» (четыре великих элемента), приравнивались к китайским «пяти элементам», у-син (五行) [История перевода 1999: 266–267].

Для «нечисловых» понятий также подбирались синонимичные слова. Так, «Будда» и «буддизм» сопоставлялись с даосскими эквивалентами 觉-自觉-成道者. Например, в тексте «Махапаринирвана-сутры» (大般涅槃经) [Da boniepan jing]:

云何为佛？佛者名觉，既自觉悟，复能觉他。‘Что есть «Будда»? Будда значит «пробудившийся», он прозрел сам, теперь может просветить других’.

Важно отдельно подчеркнуть отождествление и последовательную связь понятий 佛 – 觉 – 自觉悟 – 觉他, которая была показана на этапе этимологического разбора иероглифа 佛.

Первые переводы и их унификация сопровождалась весьма сложным процессом адаптации буддизма на китайской почве. Учение Будды столкнулось в Китае со многими трудностями, непониманием или неприятием основополагающих идей, таких как монашество, сансара и нирвана, десакрализованность космоса [Торчинов 2007: 269].

Особенное сопротивление буддизм встретил со стороны конфуцианцев, которые определили его как «учение, которое отрицает государя и подданных, отца и де-

тей...» [Бо-лу 1907]. Однако идея «пробуждения» и «освобождения» через практику отказа — отрицания, преодоления легко прижилась на почве китайской классической мысли. Со временем рецепция буддизма привела к появлению новых самобытных направлений и в целом уникального синкретизма.

Переводческая традиция в Китае также с течением времени изменялась, совершенствовалась. Появлялись новые требования к переводу, оговаривались допустимые отклонения от оригинала и трудности. Дао Ань (释道安, 312–385) выделил «пять потерь» 五失本 и «три трудности» 三不易). Следуя его концепции, далее монах Сюань Цзан (玄奘 602–664) внес некоторые коррективы, обобщил и унифицировал методологию перевода на основе транскрибирования санскритских слов. Он пытался сочетать буквальный и смысловой перевод. Так, появилась отдельная категория «пять видов непереводаемых понятий» (五种不翻), для которых подбирались подходящая транскрипция на китайском языке. Они перечислены в санскрито-китайском глоссарии сунского монаха Фа Юня: тайные понятия, например, «дхарани» (толони); многозначные слова, например, «бхагаван»; слова, обозначающие то, что отсутствует в Китае, например, дерево Джамбу; традиционно непереводаемые понятия, например, «ану-бодхи», которое со времен Кашьяпы существует в санскритском звучании; слова, порождающие положительную энергию, например, «праджня» (божэ) произносится с почтением, а «мудрость» (чжихуэй) воспринимается слишком поверхностно [Fa Yun].

Иероглифический знак 佛, как показал его этимологический анализ, объединяет два вида перевода — фонетическую транслитерацию и смысловой перевод. Морфологически и семантически он близок к санскритскому «buddh», поэтому со временем он заменил, казалось бы, более близкий по звучанию 浮屠 (fútú). В текстах V–VII вв. мы видим разграничение слов 佛陀 и 浮屠 и переход к закреплению иероглифа 佛 для слова «Будда»:

《后汉书·卷四十二·光武十王传·楚王英传》：「晚节更喜黄老，学为浮屠斋戒祭祀。」 ‘Хоу Хань шу. Том 42. Биографии десяти князей при Гуань-ди. Жизнеописание князя Ин из царства Чу»: На

закате жизни стал сторонником даосизма [Хуан-Лао], изучал **буддийские** ритуалы воздержания и жертвоприношения» [Fan Ye].

《魏書·釋老志》：「浮屠正號曰佛陀，佛陀與浮圖聲相近，皆西方言，其來轉為二音。」¹ «Вэй шу. Трактат о буддизме и даосизме»: Ортодоксальное название **учения Будды**, которое подразумевается под словом «футу», обозначают «фото». Слово «фото» близко по звучанию к «футу». Здесь проявляются западные диалекты, в связи с которыми и возникло два разных прочтения» [Wei Shou].

《隋書·西域列傳》：「于闐西五百里有比摩寺，云是老子化胡成佛之所。」² «Суй шу. Жизнеописания знаменитых людей Западных земель»: В пятистах ли к западу от Юйтяня (Хотана) располагается монастырь Бимосы. Говорят, что именно здесь Лаоцзы просвещал варваров и стал **буддой**» [Wei Zheng].

Согласно версии Цзи Сяньлинь (季羨林), изменения в произношении и переводе санскритских слов «Будда, буддизм» связаны с географическими особенностями проникновения буддийских текстов в Китай не напрямую из Индии, а через Тохаристан [Ji 2008: 32–37]. Предполагаемый путь перевода выглядит так: санскрит – язык государства Куча – язык Яньци (Карашар), уйгурский язык, тохарский – китайский. При этом фонетически перевод изменялся следующим образом: buddh – pud – but – fu/fo. Это обусловило влияние западных диалектов на процесс унификации переводческой традиции. Если говорить о текстовом переводе, то на основе изложенного этимологического анализа и истории происхождения нового значения иероглифа 佛 можно обозначить следующую закономерность: Buddha – > 觉---成道者---浮图---佛陀.

Заключение

Проведенный разбор и сопоставление значений иероглифа 佛 в древних китайских текстах позволяет сделать следующие

выводы. Важным фактором использования 佛 для передачи значения санскритского слова «Будда» является морфология и семантика самого иероглифа, встречавшегося в более ранних источниках. Выделены такие категории и параллели значений, как «невидимый, непостижимый», «похожий, подобный», что связано с чувствами, сознанием человека; «отрицание, неприятие, отказ» — как способ постижения себя и сути вещей; и наконец, «Соучастие, помощь» — как осознание необходимости привнести в мир учение. Эти лексические категории коррелируют с основными идеями буддизма и отражают сложную историю его распространения и адаптации в Китае, а также особенности формирования переводческой традиции.

Иероглиф 佛 — довольно простой и узнаваемый знак, «удобный» для распространения и популяризации буддийского учения среди народа, так как графически передает основную мысль. Однако этимологически он довольно сложен и многослоен, отражает культурно-исторические особенности рецепции буддизма в Китае. Исследованный комплекс значений иероглифа 佛 и его составных частей позволяет увидеть более широкую картину, а точнее проследить процесс перехода к новым религиозным и философским положениям, сыгравшим важную роль в формировании китайской цивилизации. Сначала мы видим в иероглифе 佛 образ человека, за спиной которого колчан со стрелами, а затем монаха, который несёт перевязанные скрижали с буддийскими писаниями.



Сокращения

Будд. — буддийский; древнекит. — древнекитайский язык; классич. — классический китайский язык; мандарин. — мандаринское наречие; постклассич. —

постклассический китайский язык; старокит. — старокитайский язык; среднекит. — среднекитайское наречие; сямэньск. — сямэньское наречие.

Источники и литература

- Бо-лу 1907 — Хуан Бо-лу. Сборник мнений для уяснения истины. Цзи шо цюань чжэнь [электронный ресурс] // Текст воспроизведен по: Китайский пантеон: сборник Музея по антропологии и этнографии. Вып. VI / автор-сост. П. С. Попов; пер. П. С. Попова. СПб.: Тип. Имп. акад. наук, 1907. 88 с. + 10 табл. URL: http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/China/XIX/1880-1900/Chuan_Bo_lu/pred1.htm (дата обращения: 10.12.2021).
- БКРС — Большой китайско-русский словарь / под ред. И. М. Ошанина. В 4 т. М.: Наука, 1983–1984. [электронный ресурс] // Китай и китайский язык для профессионалов и любителей. URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения: 10.12.2021).
- Готлиб 2019 — Готлиб О. М. Основы грамматики китайской письменности. М.: ИД «ВКН», 2019. 312 с.
- Иероглиф «Будда» — Иероглиф «Будда» [электронный ресурс] // *Zaixian Kangxi zidian* (= Иероглифический словарь Канси онлайн). URL: <http://tool.httpcn.com/Html/KangXi/21/PWAZKOCQUYILFUYB.shtml> (дата обращения: 03.11.2021) (На кит. яз.)
- Иероглиф «фо» — Проект «Вавилонская башня» [электронный ресурс] // Проект Старлинг: СУБД для работы с лингвистическими базами данных. Китайские иероглифы. URL: https://starling.rinet.ru/cgi-bin/response.cgi?root=config&morpho=0&basename=%5Cdata%5Cchina%5Cbigchina&first=1&off=&text_character=%E4%BD%9B& (дата обращения: 03.12.2021).
- История перевода 1999 — История перевода буддийских текстов в Китае // Введение в буддизм / ред.-сост. В. И. Рудой. СПб.: Лань, 1999. С. 266–285.
- Торчинов 2007 — Торчинов Е. А. Буддизм. Основные школы, направления и сутры // Духовная культура Китая. Мифология. Религия. М.: Вост. лит., 2007. С. 268–283.
- Ши цзин — Ши цзин: Книга песен и гимнов / пер. с кит. и коммент. А. А. Штукина. М.: Художественная литература, 1987 [электронный ресурс] // Миры Игоря Бурдонова. Китай. URL: http://burdonov.ru/SHI_ZIN/ShiJing/RUS/#shijing3 (дата обращения: 07.10.2021).
- Шмидт 1915 — Шмидт П. П. Опыт мандаринской грамматики. Уч. пособ. Владивосток: Известия Восточного университета, 1915. 482 с.
- Янгутов, Орбодоева 2018 — Янгутов Л. Е., Орбодоева М. В. Перевод буддийских текстов и становление социальных принципов буддизма в Китае [электронный ресурс] // Философская мысль. 2018. № 1. С. 1–7. URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=25120 (дата обращения: 05.10.2021).
- Da boniepan jing — Da boniepan jing, juan 18 (= Махапаринирвана-сутра, том 18) [электронный ресурс] // *Xinlang foxue*. URL: <http://fo.sina.com.cn/o/2013-03-06/15057639.shtml> (дата обращения 10.12.2021). (На кит. яз.)
- Dai Sheng — *Dai Sheng*. Li ji. Fangji (= Ли цзи. О дамбах / сост. Дай Шэн) [электронный ресурс] // *Hanchengwang* / портал китайской культуры. URL: <http://guoxue.httpcn.com/html/book/UYKOILKO/CQAZPWKOKOKO.shtml> (дата обращения: 10.12.2021). (На кит. яз.)
- Fan Ye — *Fan Ye*. Hou hanshu. Xiyu zhuan (= Фань Е. Поздняя история династии Хань. Описание Западных земель) [электронный ресурс] // *Hanchengwang* / портал китайской культуры. URL: <http://guoxue.httpcn.com/book/houhanshu/> (дата обращения: 10.12.2021). (На кит. яз.)
- Fa Yun — Fa Yun (Song). Fanyi ming yiji. 7 juan (= Фа Юнь (Сун). Санскрито-китайский глоссарий. Часть 7) [электронный ресурс] // *Hanchengwang* / портал китайской культуры. URL: <http://guoxue.httpcn.com/html/book/TBUYUYUY/CQKOPWUYILXV.shtml> (дата обращения: 11.12.2021). (На кит. яз.)
- Fo hanzi — *Shuowen jiezi fu jianzi* / Xu Xuan xiaoding (= Происхождение китайских иероглифов / ред. и коммент. Сюй Сюань). Beijing: Zhonghua shuju, 2004. URL: <http://www.shuowen.org> (дата обращения: 10.12.2021). (На кит. яз.)
- Foshuo — *Foshuo sishi'er zhang jing* (= Сутра в сорока двух главах) [электронный ресурс] // *Hanchengwang* / портал китайской культуры. URL: <http://guoxue.httpcn.com/book/05f714261dd845009652ef9c6e4ed6/> (дата обращения 24.06.2021). (На кит. яз.)
- Fo zi — Fo zi [электронный ресурс] // *Nanyu duo gongneng ziku* (= Знак 佛 // Многофункциональная база китайских знаков). URL: <https://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/leximf/search.php?word=%E4%BD%9B> (дата обращения: 10.12.2021). (На кит. яз.)
- Gao 2009 — *Gao Huali*. Zhongwai fanyi jianzhi (= Гао Хуали. Краткая история перевода в Китае и за рубежом). Hangzhou: Zhijiang daxue chubanshe, 2009. 363 p. (На кит. яз.)
- Gaoseng zhuan — *Gaoseng zhuan* (= Жизнеописание достойных монахов) [элек-

- тронный ресурс] // Hanchengwang. URL: <http://guoxue.httpcn.com/book/be18a5e-b183e4592872e92e41e6d7286/> (дата обращения: 10.12.2021). (На кит. яз.)
- Ji 2008 — *Ji Xianlin*. Fo (= Ци Сяньлинь. Буддизм). Beijing: Huayi chubanshe, 2008. 308 p.
- Ji Fu, Kong Zi — *Ji Fu, Kong Zi*. Shijing (= Ци Фу, Конфуций. Ши цзин, Книга стихов и песен) [электронный ресурс] // Hanchengwang / портал китайской культуры. URL: http://guoxue.httpcn.com/book/shijing/#25_shijing (дата обращения: 10.12.2021). (На кит. яз.)
- Lao Zi — *Lao Zi*. Dao de jing. 56 zhang (= Лао Цзы. Дао дэ цзин. Гл. 56) [электронный ресурс] // Hanchengwang. URL: <http://guoxue.httpcn.com/html/book/MECQCQIL/CQTBAZX-VAZCQ.shtml> (дата обращения: 10.12.2021). (На кит. яз.)
- Linghu — *Linghu Defen*. Zhoushu. Juan 5. Wudi jishang (= Линху Дэфэнь. Чжоу шу. Том 5. Летопись деяний императора У-ди) [электронный ресурс] // Hanchengwang / портал китайской культуры. URL: <http://guoxue.httpcn.com/html/book/CQRNTBXV/KOXVXVILKO.shtml> (дата обращения: 11.12.2021). (На кит. яз.)
- Li Yanshou — *Li Yanshou*. Beishi. Juan 43. Xing Luan zhuan (= Ли Яньшоу. Бэй ши. Том 43. Жизнеописание Син Луаня) [электронный ресурс] // Hanchengwang / портал китайской культуры. URL: <http://guoxue.httpcn.com/html/book/CQPWAZRN/КОМЕРПМЕТВ.shtml> (дата обращения: 05.10.2021). (На кит. яз.)
- Mather 1992 — *Mather Richard B*. Chinese and Indian Perceptions of Each Other Between the First and Seventh Centuries // *Journal of the American Oriental Society*. No. 1. 1992. Pp. 1–8. (На англ. яз.)
- Ma 2001 — *Ma Zuyi*. History of Translation in China // *An Encyclopedia of Translation* / Eds. Chan Sin-wai, David E. Pollard. Hong Kong: Chinese University Press, 2001. 375 p. (На англ. яз.)
- Nattier 2008 — *Nattier Jan*. A guide to the earliest Chinese Buddhist translations. Text from the Eastern Han and Three Kingdoms Periods. То-кю: IRIAB, 2008. 204 p. (На англ. яз.)
- Shijing — *Shijing*: Classic of Poetry [электронный ресурс] // Hanchengwang. / портал китайской культуры. URL: http://guoxue.httpcn.com/book/shijing/#25_shijing (дата обращения: 10.12.2021). (На кит. яз.)
- Shiyong — *Shiyong gongju chaxun* (= Прикладная база китайских иероглифов и текстов) [электронный ресурс] // Hanchengwang / портал китайской культуры. URL: <http://tool.httpcn.com/> (дата обращения 06.10.2021). (На кит. яз.)
- Su 2012 — *Su Binjie*. “Buddha” yiwei 佛 zi suyuan (= Су Биньцзе. Истоки перевода слова «Будда» иероглифом 佛) [электронный ресурс] // *Jin Tian*, Vol. 12. 2012. URL: https://xueshu.baidu.com/usercenter/paper/show?paperid=f4e41a8e383098c9e-912400475f955a5&site=xueshu_se (дата обращения: 18.12.2021). (На кит. яз.)
- Xiao Tong — *Xiao Tong*. Wen xuan (= Сяо Тун. Избранные сочинения) [электронный ресурс] // Hanchengwang / портал китайской культуры. URL: <http://guoxue.httpcn.com/book/b45d8df32f344d308a0d6c7d2b9261fb/> (дата обращения: 10.12.2021). (На кит. яз.)
- Wei Shou — *Wei Shou*. Weishu. Shilaoji (= Вэй Шоу. Вэйшу. Трактат о буддизме и даосизме) [электронный ресурс] // Hanchengwang / портал китайской культуры. URL: <http://guoxue.httpcn.com/html/book/CQPWCQUY/KOMERNUYPW.shtml> (дата обращения: 18.12.2021) (На кит. яз.)
- Wei Zheng — *Wei Zheng*. Suishu. Xiyu liezhuan (= Вэй Чжэн. Суй шу. Жизнеописания знаменитых людей Западных земель) [электронный ресурс] // Hanchengwang / портал китайской культуры. URL: <http://guoxue.httpcn.com/html/book/CQRNMEAZ/KORNCQAZXV.shtml> (дата обращения: 11.12.2021). (На кит. яз.)
- Yang 1998 — *Yang Jidong*. Replacing hu with fan: A Change in the Chinese Perception of Buddhism during the Medieval Period // *Journal of the International Association of Buddhist Studies* (JIABS). Vol. 21. No. 1, 1998. Pp. 157–170. (На англ. яз.)
- Zurcher 2013 — *Zurcher Erik*. Late Han Vernacular Elements in the Earliest Buddhist Translations // *Buddhism in China* / Ed. Jonathan A. Silk. Leiden-Boston: Brill, 2013. Pp. 27–62. (На англ. яз.)

References

- Applied Database of Chinese Characters and Texts. Available at: <http://tool.httpcn.com/> (accessed: October 6, 2021). (In Chin.)
- Buddhist translation history in China. In: Ruddy V. I. (ed., comp.) *An Introduction to Buddhism*. St. Petersburg: Lan, 1999. Pp. 266–285. (In Russ.)

- Dai Sheng (comp.) The Rites. (Chapter) about Dams. On: Hanchengwang (Chinese Studies Collection). Available at: <http://guoxue.httcpn.com/html/book/UYKOILKO/CQAZP-WKOKOKO.shtml> (accessed: December 10, 2021). (In Chin.)
- Fa Yun (Song). Sanskrit-Chinese Glossary. Juan 7. On: Hanchengwang (Chinese Studies Collection). Available at: <http://guoxue.httcpn.com/html/book/TBUYUYUY/CQKOPWUYILXV.shtml> (accessed: December 11, 2021). (In Chin.)
- Fan Ye. Book of the Later Han. Chapter on the Western Regions. On: Hanchengwang (Chinese Studies Collection). Available at: <http://guoxue.httcpn.com/book/houhanshu/> (accessed: December 10, 2021). (In Chin.)
- Gao Huali. A Brief History of Translation in China and Abroad. Hangzhou: Zhijiang daxue chubanshe, 2009. 363 p. (In Chin.)
- Gotlib O. M. Fundamentals of Chinese Grammarology. Moscow: VKN, 2019. 312 p. (In Russ.)
- Hieroglyph 'Buddha'. On: Kangxi Dictionary Online. Available at: <http://tool.httcpn.com/Html/KangXi/21/PWAZKOCQUYILFUYS.shtml> (accessed: November 3, 2021). (In Chin.)
- Hieroglyph 'Fo'. On: The Tower of Babel. An International Etymological Database Project. Available at: https://starling.rinet.ru/cgi-bin/response.cgi?root=config&morpho=0&basename=%5Cdata%5Cchina%5Cbigchina&first=1&off=&text_character=%E4%BD%9B& (accessed: December 3, 2021). (In Chin.)
- Hieroglyph 佛. On: Multifunctional Chinese Character Database. Available at: <https://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-mf/search.php?word=%E4%BD%9B> (accessed: December 10, 2021). (In Chin.)
- Huang Bo-lu. A Collection of Opinions to Clarify the Truth. In: Popov P. S. (comp., transl.) The Pantheon of China. Collected Papers by the Museum of Anthropology and Ethnography (Imperial Academy of Sciences). St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1907. Available at: http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/China/XIX/1880-1900/Chuan_Bo_lu/pred1.htm (accessed: December 10, 2021). (In Russ.)
- Ji Xianlin. Buddhism. Beijing: Huayi chubanshe, 2008. 308 p. (In Chin.)
- Laozi. Tao Te Ching. Chapter 56. On: Hanchengwang (Chinese Studies Collection). Available at: <http://guoxue.httcpn.com/html/book/MEC-QCQIL/CQTBAZXVAZCQ.shtml> (accessed: December 10, 2021). (In Chin.)
- Li Yanshou. History of the Northern Dynasties. Juan 43: Biography of Xing Luan. On: Hanchengwang (Chinese Studies Collection). Available at: <http://guoxue.httcpn.com/html/book/CQP-WAZRN/KOMEPMETB.shtml> (accessed: October 5, 2021). (In Chin.)
- Linghu Defen. Book of Zhou. Juan 5: Wudi Emperor's Deeds. On: Hanchengwang (Chinese Studies Collection). Available at: <http://guoxue.httcpn.com/html/book/CQRNTBXV/KOXVX-VILKO.shtml> (accessed: December 11, 2021). (In Chin.)
- Ma Zuyi. History of translation in China. In: Chan Sin-wai, Pollard D. E. (eds.) An Encyclopedia of Translation. Hong Kong: Chinese University Press, 2001. 375 p. (In Eng.)
- Mahāparinirvāṇa Sūtra. Juan 18. On: Xinlang foxue. Available at: <http://fo.sina.com.cn/o/2013-03-06/15057639.shtml> (accessed: December 10, 2021). (In Chin.)
- Mather R. B. Chinese and Indian perceptions of each other between the first and seventh centuries. *Journal of the American Oriental Society*. 1992. No.1. Pp. 1–8. (In Eng.)
- Memoirs (Biographies) of Eminent Monks. On: Hanchengwang (Chinese Studies Collection). Available at: <http://guoxue.httcpn.com/book/be18a5eb183e4592872e92e41e6d7286/> (accessed: December 10, 2021). (In Chin.)
- Nattier J. A Guide to the Earliest Chinese Buddhist Translations. Text from the Eastern Han and Three Kingdoms Periods. Tokyo: IRIAB, 2008. 204 p. (In Eng.)
- Oshanin I. M. (ed.) Unabridged Chinese-Russian Dictionary. In 4 vols. Moscow: Nauka, 1983–1984. On: China and Chinese Language for Professionals and Amateurs. Available at: <https://bkrs.info/> (accessed: December 10, 2021). (In Russ. and Chin.)
- Schmidt P. P. A Grammar of Mandarin Chinese. Coursebook. Vladivostok: Izvestiya Vostochnogo Universiteta, 1915. 482 p. (In Russ.)
- Shijing: Classic of Poetry. A. Shtukin (transl., comment.). Moscow: Khudozhestvennaya Literatura, 1987. Available at: http://burdonov.ru/SHI_ZIN/ShiJing/RUS/#shijing3 (accessed: October 7, 2021). (In Russ.)
- Shijing: Classic of Poetry. On: Hanchengwang (Chinese Studies Collection). Available at: http://guoxue.httcpn.com/book/shijing/#25_shijing (accessed: December 10, 2021). (In Chin.)
- Su Binjie. Translating the word 'Buddha' with the hieroglyph 佛: Origins reviewed. *Jin Tian*. 2012. Vol. 12. Available at: https://xueshu.baidu.com/usercenter/paper/show?paperid=f4e41a8e383098c9e912400475f955a5&site=xueshu_se (accessed: December 18, 2021). (In Chin.)

- Sutra of Forty Two Chapters. On: Hanchengwang (Chinese Studies Collection). Available at: <http://guoxue.httpcn.com/book/05f714261dd-845009652ef9c6ece4ed6/> (accessed: June 24, 2021). (In Chin.)
- Torchinov E. A. Buddhism. Main sects, trends, and sutras. In: *Spiritual Culture of China. Mythology. Religion*. Moscow: Vostochnaya Literatura, 2007. Pp. 268–283. (In Russ.)
- Wei Shou. Book of Wei. Treatise on Buddhism and Taoism. On: Hanchengwang (Chinese Studies Collection). Available at: <http://guoxue.httpcn.com/html/book/CQPWCQUY/KOMER-NUYPW.shtml> (accessed: December 18, 2021). (In Chin.)
- Wei Zheng. Book of Sui. Biographies of Famous People from the Western Lands. On: Hanchengwang (Chinese Studies Collection). Available at: <http://guoxue.httpcn.com/html/book/CQRNMEAZ/KORNCQAZXV.shtml> (accessed: December 11, 2021). (In Chin.)
- Xiao Tong. Selected Works. On: Hanchengwang (Chinese Studies Collection). Available at: <http://guoxue.httpcn.com/book/b45d8df32f-344d308a0d6c7d2b9261fb/> (accessed: December 10, 2021). (In Chin.)
- Xu Xuan (ed.) *Discussing Writing and Explaining Characters*. Beijing: Zhonghua shuju, 2004. Available at: <http://www.shuowen.org> (accessed: December 10, 2021). (In Chin.)
- Yang Jidong. Replacing *hu* with *fan*: A change in the Chinese perception of Buddhism during the medieval period. *Journal of the International Association of Buddhist Studies (JIABS)*. 1998. Vol. 21. No. 1. Pp. 157–170. (In Eng.)
- Yangutov L. E., Orbodoeva M. V. Translation of Buddhist texts and shaping of Buddhist social principles in China. *Filosofskaya mys'l'*. 2018. No. 1. Pp. 1–7. Available at: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=25120 (accessed: October 5, 2021). (In Russ.)
- Zurcher E. Late Han vernacular elements in the earliest Buddhist translations. In: Silk J. A. (ed.) *Buddhism in China*. Leiden-Boston: Brill, 2013. Pp. 27–62. (In Eng.)

